

شعبه دو

پرونده شماره ۸۰۶

حکم شماره ۲ - ۸۰۶ - ۱۳۴

|                                       |  |
|---------------------------------------|--|
| IRAN UNITED STATES<br>CLAIMS TRIBUNAL | دادگاه دادگاهی دعوی ایران - ایالات متحده |
| FILED -                               | شنبه                                     |
| Date                                  | ۱۳۶۳ / ۳ / ۲۳                            |
|                                       | ۱۳ JUN ۱۹۸۴                              |
| No.                                   | 806                                      |

نورتون لیلی اند کا مپنی اینکورپوریتد ،  
خواهان ،

- و -

جمهوری اسلامی ایران ،

شرکت کشتیرانی جمهوری اسلامی ایران (سابقا "خطوط  
کشتیرانی ملی آریا" یا شرکت ملی کشتیرانی آریا) و  
شرکت بارگیری و باراندازی اروند (همچنین موسوم به  
شرکت بارگیری و باراندازی ایران )  
خواندگان .

---

حکم براساس شرایط مرضی الطرفین

---

خواهان ، سورتون لیلی اندکا مپنی و خوانده‌های پرونده‌حاضر ، خطوط کشیرانی جمهوری اسلامی ایران (سابقاً "شرکت ملی آریا") و شرکت با رگیری و باراندازی اروند (همچنین موسوم به شرکت با رگیری و باراندازی ایران) موافقتنا محل و فصلی بتاريخ ۱۱ آوریل ۱۹۸۴ (۲۲ فروردین ۱۳۶۳) امضاء وکلیه مسائل مورد اختلاف را حل و فصل کرده‌اند. در موافقتنا مذبوراً زجمله توافق شده است که خواندگان مبلغ ۳۹۰،۰۰۰ دلار آمریکا به خواهان بپردازند.

در تاریخ اول ژوئن ۱۹۸۴ (۱۱ خردادماه ۱۳۶۳) تقاضائی به امضاء طرفین جهت صدور حکمی برآس شرایط مرضی الطرفین به ثبت رسیده و ضمن آن از دیوان درخواست شده بمحبوب بند ۱ ماده ۳۴ قواعد خود تقاضای مذبور را ثبت و به آن قدرت اجرائی بخشد. موافقتنا محل و فصل و درخواست طرفین همراه با نامه‌ای به امضاء نماینده رابط جمهوری اسلامی ایران به دیوان تسلیم گردید. نسخ موافقتنا محل و فصل درخواست طرفین و نامه پیوست بدین حکم ضمیمه شده است.

دیوان داوری متقدعاً شده است که طبق مفاد بیانیه مورخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۱ (۲۹ دیماه ۱۳۵۹) دولت جمهوری دموکراتیک و مردمی الجزایر در مورد حل و فصل دعاوی فیما بین دولت ایالات متحده آمریکا و جمهوری اسلامی ایران ، صلاحیت رسیدگی به این موضوع را دارد.

با توجه به دلائل فوق ،

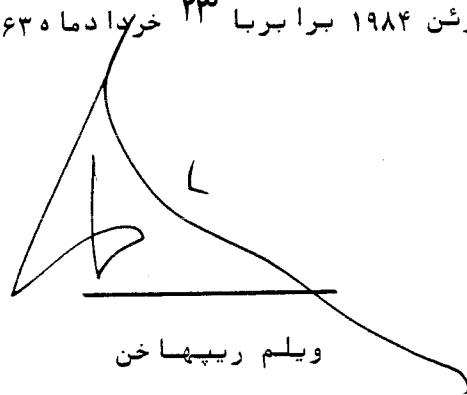
دیوان حکم ذیل را صادر می‌نماید :

بدینوسیله موافقتنا محل و فصل که همراه با درخواست مشترک تسلیم شده ، مورد قبول واقع و به عنوان حکم برآسان شرایط مرضی الطرفین به ثبت می‌رسد. حکم مذبور برای طرفین الزام آور بوده و تمامی پرونده‌ها بصورت کامل ونهائی حل و فصل می‌کند.

نتیجتاً ، خواندگان ، خطوط کشتیرانی جمهوری اسلامی ایران (سابقاً "شرکت ملی آریا") و شرکت با رگیری و باراندازی اروند (همچنین موسوم به شرکت با رگیری و باراندازی ایران) با یدمبلغ سیصد و نود هزار دلار آمریکا (۳۹۰،۰۰۰ دلار آمریکا) به خواهان پرداخت از حساب تضمینی مفتوح طبق بند ۷ بیانیه مورخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۱ (۱۳۵۹ هـ ۲۹ دیماه) دولت جمهوری دموکراتیک و مردمی الجایرا یفاء خواهد شد.

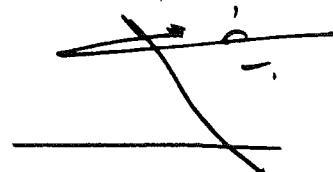
حکم حاضر بدينو سیله جهت ابلاغ به کارگزاران مانی به ریاست دیوان تسلیم می گردد.

لاهه، بتاریخ ۱۳ ژوئن ۱۹۸۴ برابر با ۲۳ خردادماه ۱۳۶۳ ه

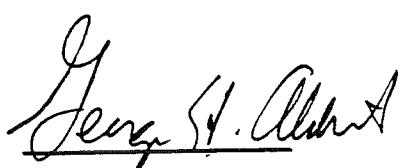


ويلم ریپهاخن  
رئیس شعبه دو

بنام خدا



شفیع شفیعی



George H. Ahmadi

جرج ا. ج. آ. ال دریج

|                                       |  |
|---------------------------------------|--|
| IRAN UNITED STATES<br>CLAIMS TRIBUNAL | دادگاه ایران و ایالات متحده<br>کلیه مطالعات مدنی |
| FILED -                               | دادگاه داد و دعا ایران - ایالات متحده            |
| 1262 / ۱۱                             | شعبه دوم   |
| 01 JUN 1984                           | موضوع : پرونده ۸۰۶                               |
| 806                                   | خواهان : نورتون لیلی اندرکمپانی اینک             |

خواندگان : کشتیرانی جمهوری اسلامی ایران ( ساقا " کشتیرانی ملی آریا ) و شرکت استیودورینگ اروند ( که ایران اروند استیو دورینگ نیز نامیده میشود )

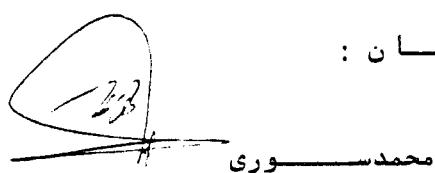
#### درخواست صدور رای در مورد شرایط مورد توافق

- ۱- شرکت نورتون لیلی خواهان ، طی دادخواست خود در این پرونده که در ۱۹ زانویه ۱۹۸۲ ثبت نمود درخواست رای نسبت به مخسارات مالی بر علیه خواندگان نمود.
- ۲- در نتیجه مذاکرات بین طرفین خواهان و خواندگان موافقتنا مه توییه مورخ ۱۳۶۳/۱/۲۶ را تنظیم نمودنده نسخه ای از آن ضمیمه است .
- ۳- عطف به شرایط بند یک ماده ۳۴ مقررات نهائی آئین دادرسی آن دادگاه ، خواهان و خواندگان بدینوسیله مشترگا " موافقتنا مه توییه را بدادگاه تقدیم و از دادگاه تقاضا مینمایند که رای در مورد شرایط مورد توافق صادر گردد تا توافقنا مه مجبور ثبت و قابل اجرا گردد .
- ۴- رای درخواستی منوط به هیچگونه شرایط قبلی نمیباشد .

خواهان :

  
شرکت نورتون لیلی  
Chairman

خواندگان :

  
محمد صالح واری

رئیس هیئت مدیره و مدیر عام

سند شد - FILED -

۱۳۶۲ / ۲ / ۱۱

01 JUN 1984

Date

No.

۸۰۶

خواهان در پرونده ۸۰۶

## موافقتنامه تسویه

این موافقتنامه تسویه بین "نورتون لیلی اند کمپانی" خواهان در پرونده ۸۰۶ مطروحه نزد دادگاه دعاوی ایران - ایالات متحده (که خواهان نا میده میشود) از یک طرف و کشتیرانی جمهوری اسلامی ایران (که شرکت کشتیرانی نا میده میشود)، شرکت ارونداستیو دورینک و (که در این موافقتنامه جمعاً "خوانده" نا میده میشود) از طرف دیگر تنظیم گردید.

خواهان دادخواستی در دادگاه داوری دعاوی ایران - ایالات متحده در مورد پرونده ۸۰۶ علیه خوانده فوق الذکر ثبت نموده و شرکت کشتیرانی نیز دعاوی متقابلی علیه خواهان در مورد پرونده ۸۰۶ ثبت نموده است.

خواهان و خوانده مایلند کلیه ادعاهای را که ممکن است علیه یکدیگر داشته باشند بنحو کامل و نهائی تسویه نمایند. بدین لحاظ خواهان و خوانده بدهی‌نویسه و بشرح زیر توافق مینمایند:

### ماده یک

خواهان و خوانده موافقتنامه مینمایند که درخواست مشترکی به دادگاه داوری دعاوی ایران - ایالات متحده برای ثبت این موافقتنامه جهت صدور حکم داوری بر مبنای شرایط مورد توافق تقدیم نمایند. چنین درخواست مشترکی بضمون فرم ضمیمه خواهد بود.

### ماده دو

الف - مبلغ سیصد و نود هزار دلار (-/۳۹۵۰۰۰) برای تسویه کامل ادعاهای فوق الذکر به خواهان پرداخت خواهد شد.

ب - موافقتنامه چنین پرداختی از محل حساب تا مینی که عطفیه پاراگراف ۶ - بیانیه دولت دمکراتیک و مردمی جمهوری الجزایر مورخ ۱۹ زانویه ۱۹۸۱ افتتاح گردیده بعمل آید.

### ماده سه

بعضی پرداخت مبلغ فوق الذکر، ادعاهای مذبور و دیگر مبالغ ادعایی کلاً پرداخت شده محسوب و خواهان برای همیشه ذمہ خوانده (نامبردگان در دادخواست ۸۰۶) و قائم مقام و نمایندگان ویرا از کلیه دعاوی که ممکن است خواهان داشته باشد، چه دعاوی که در موقع انعقاد این موافقتنامه وجود داشته باشد و یا متعاقباً در نتیجه وقایع مربوط به قبل از - امضاء این موافقتنامه ایجاد شود بدون محدودیت و کلیه دعاوی در پرونده ۸۰۶ را برعهی مینمایند.

J.C. 

## ماده چهار

بمحض پرداخت مبلغ فوق الذکر ، خوانده برای همیشه ذمه خواهان و قائم مقام و - نمایندگان ویرا در مورد کلیه ، ادعاهایی که ممکن است خوانده داشته باشد اعم از دعاوی که خوانده در موقع انعقاد این موافقتنا مه داشته باشد و چه دعاوی که متعاقبا " بر مبنای وقایع قبل از تاریخ اعتبار این موافقتنا مه بوجود آید بدون محدودیت و همچنین درمورد دعاوی متقابل در پرونده ۸۵۶ بررسی مینماید .

## ماده پنج

برائت مندرج در مواد سه و چهار و قطع و گذشت دعوای مندرج در ماده شش بمجرد پرداخت مبلغ مندرج در ماده ۲ خودبخود قوتا جرای میباشد و نیازی به استناد دیگری بدین منظور نمیباشد .

## ماده شش

بمجرد پرداخت مبلغ فوق الذکر خواهان و خوانده کلیه ادعاهای را برای هزینه‌ها ( - بعلاوه هزینه وکلای حقوقی) که طرفین ممکن است در مورد پرونده ۸۵۶ داشته باشند شامل کلیه جنین هزینه‌هایی که در نتیجه تهیه و تدارک ، داوری ، اجرائیات و دفاع از دعاوی و ادعای متقابل برعلیه یکدیگر در مورد پرونده ۸۵۶ داشته باشند منتظر شده تلقی مینمایند .

## ماده هفت

نمایندگان طرفین بدینوسیله صراغا " اعلام میدارند که کاملا " مجاز با امضاء این موافقتنا مه میباشندو امضاء آنان صاحبان اصلی دعوا را ملزم به اجرای تعهدات مندرج در این موافقتنا مه و شرایط مندرج در آن بدون محدودیتی ( بجز محدودیتهای پیش‌بینی شده ) مینماید .

## ماده هشت

این موافقتنا مه قبیل از امضاء طرفین معتبر نخواهد بود .

## ماده نه

این موافقتنا مه تسویه حساب برای حل دعاوی بین طرفین تنظیم گردیده و خواهان و خوانده نه خود و نه با شخص ثالث اجازه نخواهند داد که در سایر دعاوی که در دادگاه داوری لاهه مطرح است بآن استناد نمایند .

نورتون لیلی آنک گمها نسیانی  
نورتون لیلی آنک گمها نسیانی

محمد وری

محمد وری